

21980A0227(02)

L 226/34

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

29.8.1980

UMOWA**zawarta między rządem Republiki Gwinei Bissau i Europejską Wspólnotą Gospodarczą dotycząca połowów u wybrzeży Gwinei Bissau**

RZĄD REPUBLIKI GWINEI BISSAU I EUROPEJSKA WSPÓLNOTA GOSPODARCZA (zwana dalej „Wspólnotą”);

POWOŁUJĄC się na ścisłe związki między Wspólnotą a Republiką Gwinei Bissau;

W DUCHU współpracy wynikającej z Konwencji w Lomé, symbolizującej wspólne dążenie Stron do zacieśnienia przyjacielskich stosunków między państwami Afryki, Karaibów i Pacyfiku a Wspólnotą;

MAJĄC NA WZGLĘDZIE wspólny interes w racjonalnym zarządzaniu, ochronie i optymalnym wykorzystaniu zasobów rybnych, w szczególności w środkowo-wschodniej części Atlantyku;

MAJĄC NA WZGLĘDZIE fakt, że Republika Gwinei Bissau sprawuje zwierzchnictwo lub jurysdykcję nad strefą rozciągającą się do 200 mil morskich od jej wybrzeża;

BIORĄC POD UWAGĘ fakt, że statki pływające pod banderami Państw Członkowskich Wspólnoty, zwyczajowo prowadzą połowy w tej strefie;

BIORĄC POD UWAGĘ prace Trzeciej Konferencji Prawa Morza Organizacji Narodów Zjednoczonych;

STWIERDZAJĄC fakt, że wykonywanie przez Państwa nadbrzeżne ich suwerennych praw na wodach podlegających ich jurysdykcji do celów poszukiwania, wykorzystywania, ochrony i zarządzania żywymi zasobami, musi być zgodne z zasadami prawa międzynarodowego;

ZDECYDOWANE utrzymując stosunki w duchu wzajemnego zaufania i poszanowania wobec interesów drugiej Strony w dziedzinie rybołówstwa morskiego;

DAŻĄC do określenia warunków prowadzenia połowów, leżących we wspólnym interesie Stron,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

*Artykuł 1**Artykuł 3*

Celem niniejszej Umowy jest ustanowienie zasad dotyczących rybołówstwa, które uregulują w przyszłości, pod każdym względem, połowy statków rybackich pływających pod banderami Państw Członkowskich Wspólnoty, zwanych dalej „statkami Wspólnoty”, na wodach podlegających jurysdykcji Republiki Gwinei Bissau w zakresie rybołówstwa, zwanych dalej „strefą połowów Gwinei Bissau”.

1. Wspólnota zobowiązuje się przedsięwziąć wszelkie właściwe środki dla zapewnienia przestrzegania przez swoje statki postanowień niniejszej Umowy oraz zasad i postanowień obowiązujących w strefie połowów Gwinei Bissau.

Artykuł 2

Rząd Republiki Gwinei Bissau zobowiązuje się zezwolić statkom Wspólnoty na prowadzenie połowów w strefie połowów Gwinei Bissau, zgodnie z warunkami niniejszej Umowy, w szczególności zgodnie z warunkami wymienionymi w załączniku I.

2. Władze Gwinei Bissau powiadamiają z wyprzedzeniem Komisję Wspólnot Europejskich o wszelkich zmianach wspomnianych zasad i postanowień.

Artykuł 4

1. Połowy w strefie połowów Gwinei Bissau mogą prowadzić tylko statki Wspólnoty posiadające zezwolenie wydane przez władze Gwinei Bissau na wniosek Wspólnoty.

2. Władze Gwinei Bissau będą wydawać zezwolenia w ramach limitów przewidzianych dla poszczególnych kategorii statków w Protokole, określonym w artykule 9.

3. Zezwolenia są ważne od dnia wydania do dnia 31 grudnia roku, w którym zostały wydane lub w okresie sześciu miesięcy od dnia 1 stycznia do dnia 30 czerwca lub od dnia 1 lipca do dnia 31 grudnia danego roku.

4. Zezwolenie będzie wystawiane dla danego statku i nie może być przenoszone na inny statek.

5. W przypadku wystąpienia siły wyższej uniemożliwiającej korzystanie z zezwolenia, na wniosek Wspólnoty, może ono zostać zastąpione innym zezwoleniem ważnym dla statku tej samej kategorii.

Artykuł 5

1. Zezwolenia są wydawane przez władze Republiki Gwinei Bissau pod warunkiem uiszczenia opłaty przez zainteresowanego armatora.

2. Wysokości opłat dla każdej kategorii statku podane są w pkt A.1 Załącznika do niniejszej Umowy. Opłaty uiszczane są w całości przed wydaniem zezwolenia; jednakże opłaty naliczane na podstawie ilości ryb złowionych w strefie połowów Gwinei Bissau, zgodnie z postanowieniami pkt A.2 Załącznika będą płatne z góry w formie ryczałtu wraz z załączoną gwarancją bankową na pokrycie wszelkich dodatkowych kwot niezbędnych do uzupełnienia łącznych opłat należnych na koniec każdego sezonu.

3. Wysokość opłaty za zezwolenie jest ustalana proporcjonalnie do okresu jej ważności.

Artykuł 6

Strony podejmują zgodne działania, bezpośrednio lub w ramach organizacji międzynarodowych w celu zapewnienia zarządzania zasobami żywymi i ich ochrony, w szczególności na środowisko-wschodnim Atlantyku oraz ułatwienia prowadzenia istotnych badań naukowych.

Artykuł 7

Statki uprawnione na podstawie niniejszej umowy do prowadzenia połowów w strefie połowów Gwinei Bissau, są zobowiązane do przekazywania stosownym władzom Gwinei Bissau raportów połowowych, zgodnie z wymaganiami zamieszczonymi w punkcie B Załącznika do niniejszej Umowy.

Artykuł 8

Statki uprawnione na podstawie niniejszej umowy do prowadzenia połowów w strefie połowów Gwinei Bissau, mogą zostać zobowiązane do wyładunku w portach Gwinei Bissau części swoich połowów uzyskanych w tej strefie.

Ilości i warunki wyładunku ustalane są w ramach Wspólnej Komisji, przewidzianej w artykule 11.

Artykuł 9

W zamian za dopuszczalne wielkości połowów przyznanych zgodnie z niniejszą Umową, Wspólnota płaci Republice Gwinei Bissau opłaty wyrównawcze określone w Protokole do niniejszej Umowy.

Powyższe opłaty wyrównawcze, płacone bez uszczerbku dla finansowania przyznanego Republice Gwinei Bissau w Konwencji, będą gromadzone zgodnie ze szczególną procedurą opisaną we wspomnianym Protokole.

Z opłat wyrównawczych finansowane są projekty związane z rybołówstwem morskim i rybactwem śródlądowym.

Artykuł 10

Strony wyrażają zgodę na konsultację, w przypadku powstania sporu dotyczącego interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, w celu jego rozwiązania.

Artykuł 11

W celu zapewnienia prawidłowego stosowania niniejszej Umowy powołuje się Wspólny Komitet.

Wspólny Komitet zbiera się raz do roku, na przemian w Republice Gwinei Bissau i we Wspólnocie oraz zbiera się na posiedzeniu nadzwyczajnym, na wniosek każdej z Umawiających się Stron.

Wspólny Komitet zbiera się, w szczególności, gdy przyjęto nowe akty prawne, dotyczące połowów na wodach Gwinei Bissau, w celu ustalenia, czy Załącznik powinien być zmieniony.

Artykuł 12

Władze Gwinei Bissau powinny zdecydować, w rezultacie nieprzewidywalnej zmiany stanu zasobów rybnych, o podjęciu nowych środków ochrony, które, zdaniem Wspólnoty, wywarłyby znaczny wpływ na działalność połowową prowadzoną przez statki Wspólnoty, konsultacje muszą być przeprowadzone przez Strony, w celu dostosowania do nowej sytuacji Załącznika i Protokołu określonego w artykule 9.

Konsultacje oparte są na zasadzie, zgodnie z którą jakiegokolwiek zmniejszenie wielkości dopuszczalnych połowów, przewidziane we wspomnianym Protokole, będą zrekompensowane innymi wielkościami dopuszczalnych połowów, o równoważnej wartości, z uwzględnieniem opłat wyrównawczych wcześniej zapłaconych przez Wspólnotę.

Artykuł 13

Żadne postanowienie niniejszej Umowy nie ma negatywnego wpływu ani nie narusza w jakikolwiek sposób stanowiska którejkolwiek ze Stron w odniesieniu do kwestii związanych z prawem morza.

Artykuł 14

Umowę niniejszą stosuje się, z jednej strony w odniesieniu do terytoriów, w których stosuje się Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Gospodarczą i na warunkach określonych w tym Traktacie oraz, z drugiej strony, na terytorium Republiki Gwinei Bissau.

Artykuł 15

Strony postanawiają zbadać niniejszą Umowę po zakończeniu negocjacji nad Traktatem Wielostronnym, prowadzonych na Trzeciej Konferencji Prawa Morza Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 16

Załącznik i Protokół stanowią integralną część niniejszej Umowy, a odniesienie do niniejszej Umowy stanowi odniesienie do Załącznika i Protokołu, chyba że ustalono inaczej.

Artykuł 17

Niniejsza Umowa jest zawarta na okres wstępny 2 lat, licząc od daty jej wejścia w życie. W przypadku gdy niniejsza Umowa nie zostanie rozwiązana przez żadną ze Stron Umowy, w drodze zawiadomienia o wypowiedzeniu umowy przekazanego, na co najmniej 6 miesięcy przed upływem dwuletniego okresu, pozostaje ona w mocy przez kolejne okresy jednego roku, pod warunkiem że zawiadomienie o wypowiedzeniu umowy nie zostanie przekazane na co najmniej 3 miesiące przed upływem każdego kolejnego okresu jednego roku.

Następnie odbywają się negocjacje Stron, w celu wprowadzenia, w drodze wspólnego Porozumienia, zmian lub poprawek do Załącznika lub Protokołu.

Artykuł 18

Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu, w którym Strony notyfikują się wzajemnie o zakończeniu koniecznych procedur.

ZAŁĄCZNIK

WARUNKI PROWADZENIA POŁOWÓW W STREFIE POŁOWÓW GWINEI BISSAU PRZEZ STATKI PŁYWAJĄCE POD BANDERAMI PAŃSTW CZŁONKOWSKICH WSPÓLNOTY**A. Wniosek o wydanie zezwolenia oraz procedury wydania**

Procedurę składania wniosków i wydawania rocznych zezwoleń, umożliwiających statkom rybackim pływającym pod banderami Państw Członkowskich Wspólnoty, połów w strefie połowów Gwinei Bissau, ustala się następująco:

1. Właściwe władze Wspólnoty składają w Urzędzie Sekretarza Stanu do spraw rybołówstwa Republiki Gwinei Bissau, za pośrednictwem delegacji Komisji Wspólnot Europejskich w Gwinei Bissau, wniosek dla każdego statku, który chce prowadzić połowy zgodnie z niniejszą Umową.

Wniosek sporządza się na formularzach przewidzianych do tego celu przez rząd Gwinei Bissau. Wzór wniosku zamieszczono w punkcie A.1 poniżej.

Opłaty ustala się zgodnie z następującą skalą:

- a) trawlerzy prowadzące połowy denne:

420 FRF rocznie za tonę rejestrową brutto;

- b) tuńczykowce-zamrażalnie:

0,04 FRF za kg złowionych ryb.

2. Do wniosków o wydanie zezwoleń dla tuńczykowców dołącza się dowód wpłaty kwoty ryczałtowej równoważnej 1 000 ton tuńczyków dla całej floty rybackiej oraz gwarancję bankową pokrywającą płatności na koniec każdego sezonu wszelkich sum należnych z tytułu połowów przekraczających wyżej wymienioną ilość.

W przypadku wyładunków uzgodnionych na mocy artykułu 8 płatności mniejszych kwot zostaną ustalone przez Wspólny Komitet.

3. Właściwe władze Gwinei Bissau badają każdy wniosek w celu sprawdzenia jego zgodności z niniejszą Umową i ustawodawstwem Gwinei Bissau oraz stosują skalę opłat.

Właściwe władze Gwinei Bissau informują władze Wspólnoty o podjętych decyzjach.

4. Zezwolenia, udzielone na podstawie dokonanej płatności, są ważne dla danego statku i są niezbywalne.
5. W razie wystąpienia trudności lub potrzeby udzielenia dodatkowych informacji podczas badania wniosków i wydawania zezwoleń, przeprowadza się konsultacje wśród przedstawicieli Umawiających się Stron, w szczególności za pośrednictwem Urzędu Sekretarza Stanu do spraw rybołówstwa Republiki Gwinei Bissau i delegacji Komisji Wspólnot Europejskich w Gwinei Bissau.

B. Raport połowowy

1. Wszystkie statki uprawnione do prowadzenia połowów na wodach Gwinei Bissau na mocy niniejszej Umowy, zobowiązane są przysyłać do Urzędu Sekretarza Stanu do spraw rybołówstwa raport dotyczący ich połowów, sporządzony według wzoru załączonego w punkcie B.1.

Raport połowowy musi być sporządzany za każdy miesiąc i przekazany co najmniej raz na trzy miesiące.

W razie nieprzestrzegania powyższych postanowień, rząd Gwinei Bissau zastrzega sobie prawo do zawieszenia zezwolenia statku popełniającego wykroczenie do czasu dopełnienia wymogów formalnych.

2. Każdy statek Wspólnoty, prowadzący połowy w strefie połowów Gwinei Bissau, zobowiązany jest wpuścić na pokład i udzielić pomocy w wypełnieniu obowiązków służbowych każdego urzędnika Gwinei Bissau odpowiedzialnego za kontrolę i monitorowanie zgodności z postanowieniami niniejszej Umowy.

C. Dotacje szkoleniowe

Obydwie Strony uznają, że zasadniczym warunkiem osiągnięcia sukcesu w ich współpracy jest doskonalenie kompetencji i know-how osób zaangażowanych w połowy morskie. W tym celu Europejska Wspólnota Gospodarcza ułatwi obywatelom Gwinei Bissau znalezienie miejsc w przedsiębiorstwach Państw Członkowskich Wspólnoty oraz zapewni dotacje do studiów i szkoleń w różnych naukowych, technicznych i ekonomicznych dziedzinach związanych z rybołówstwem.

REPUBLIKA GWINEI BISSAU
URZĄD SEKRETARZA STANU DO SPRAW RYBOŁÓWSTWA

WNIOSEK O WYDANIE ZEZWOLENIA POŁOWOWEGO ⁽¹⁾

1. Ważne od: do
2. Nazwa statku:
3. Nazwa armatora:
4. Port macierzysty i numer rejestracyjny:
5. Rodzaj połowów:
6. Dozwolony rozmiar oczek sieci:
7. Długość statku:
8. Szerokość statku:
9. Tonaż brutto:
10. Pojemność ładowni:
11. Moc znamionowa silnika:
12. Typ konstrukcji:
13. Liczba członków załogi:
14. Wyposażenie radiowo-elektryczne:
15. Nazwisko kapitana:

Za powyższe informacje wyłączną odpowiedzialność ponosi armator lub jego przedstawiciel.

Data złożenia wniosku:

⁽¹⁾ Oryginał wniosku jest wydawany tylko w języku francuskim i portugalskim.

INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA DZIENNIKA OKRĘTOWEGO

Każdy kapitan statku jest odpowiedzialny za informacje dostarczane co miesiąc Urzędowi Sekretarza Stanu do spraw rybołówstwa. Kapitan ma obowiązek wypełniać dziennik w duchu szczerzej współpracy.

Wymagane są następujące informacje:

1. Miesiąc: Rok:

2. Nazwa statku:

Przynależność państwowa (bandera):

3. Moc znamionowa silnika w KM:

Tonaż brutto (BRT):

4. Metoda połowu (sprzęt):

Port wyładunku:

Statystyczna tabela połowów i działalności połowowej podzielona jest na 2 części.

Pierwsza część tabeli dotyczy połowów dobowych (każdy wiersz odpowiada działalności połowowej jednego dnia). Pierwsza strona powinna być wykorzystywana w pierwszej połowie miesiąca, a druga strona w drugiej połowie miesiąca.

Kapitan statku powinien podać strefę połowową odnotowując szerokość geograficzną i długość geograficzną. Powinien zanotować liczbę zarzuceń sieci w ciągu dnia. Powinien podać całkowitą liczbę godzin połowów dla każdego dnia.

Druga część dziennika dotyczy informacji na temat wielkości połowów w kilogramach lub w tonach. Należy wyraźnie określić, czy wartości są podawane w kilogramach, czy w tonach. W tej części znajduje się 7 kolumn, każda dla jednego gatunku. W dzienniku powinno być wpisywane tylko 6 najważniejszych łowionych gatunków. Kolumna poprzedzająca kolumnę „Ogółem” (nazwana „Inne”) powinna być przeznaczona na sumę wszystkich pozostałych złowionych gatunków.

Miesięczne dzienniki powinny być po wypełnieniu przysyłane każdego miesiąca do Urzędu Sekretarza Stanu do spraw rybołówstwa, przez te statki, które dokonują wyładunku połowów w Bissau. Dla pozostałych statków należycie wypełnione dzienniki miesięczne powinny być przysyłane co trzy miesiące do Urzędu Sekretarza Stanu do spraw rybołówstwa.

PROTOKÓŁ**podpisany przez Europejską Wspólnotę Gospodarczą i rząd Republiki Gwinei Bissau**

STRONY NINIEJSZEGO PROTOKOŁU,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Rządem Republiki Gwinei Bissau dotyczącą połowów poza strefą przybrzeżną Gwinei Bissau, podpisaną w dniu 27 lutego 1980 roku,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Limity, określone w artykule 4 wyżej wymienionej umowy, ustala się następująco na pierwsze dwa lata stosowania Umowy:

- | | |
|-------------------------------------|------------|
| 1. Trawlery prowadzące połowy denne | 6 500 BRT |
| 2. Tuńczykowce-zamrażarnie | 23 300 BRT |

Artykuł 2

Opłaty wyrównawcze, określone w artykule 9, ustala się na pierwsze dwa lata stosowania Umowy, na kwotę w wysokości 12 800 000 FRF.

Artykuł 3

1. Za wykorzystanie opłat wyrównawczych przewidzianych w artykule 2 wyłączną odpowiedzialność ponosi rząd Gwinei Bissau.
2. Rząd Gwinei Bissau ma obowiązek informowania Europejską Wspólnotę Gospodarczą o programie wykorzystania opłat wyrównawczych.

Artykuł 4

1. Opłaty wyrównawcze są gromadzone w dwóch równych ratach rocznych.
2. Opłaty wyrównawcze są wpłacane na konto otwarte w instytucji finansowej, wybranej przez Rząd Gwinei Bissau.

Artykuł 5

Jeśli Europejska Wspólnota Gospodarcza nie dokona płatności przewidzianych w niniejszym Protokole, Umowa połowów sprawie rybołówstwa zostaje zawieszona.

Artykuł 6

Niniejszy Protokół wchodzi w życie w dniu, w którym Strony notyfikują się o zakończeniu procedur niezbędnych do jego wejścia w życie.
